

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Especializada B1 Inglés-catalán. (científicotécnica) Código: 22464			
Tipo: <i>Optativa X</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75		horas/alumno: 95	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:4	
Curso: 3º/4º		Cuatrimestre: 2º	
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Catalán			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Josefina Caball	K-1010	10:00-11:00	Josefa.Caball@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Conocer las pautas de trabajo que se necesitan para traducir textos especializados en el ámbito científico y saber hacer uso de las herramientas de las que dispone el traductor (obras de consulta, textos paralelos, etc.) Para conseguir unos resultados satisfactorios.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS POR DESARROLLAR

Comunicación escrita

- Capacidad de comprensión del texto original.
- Capacidad de redactar con corrección gramatical, coherencia semántica y lingüística textos traducidos de temática especializada.

Documentación

- Búsqueda y obtención de información.
- Aplicación de criterios para evaluar la validez de las fuentes documentales consultadas, sobre todo los sitios web consultados.

Análisis y síntesis textual

- Diferenciación de géneros textuales
- Evaluación de las dificultades léxicas y estilísticas que presenta el texto.

IV. ACTIVIDADES

A lo largo del cuatrimestre se trabajará con aproximadamente dieciocho textos de diferentes grados de especialización de los siguientes ámbitos: medicina, genética, antropología, arqueología, física, ecología, tecnología. La distribución de actividades de aprendizaje es la siguiente:

1. Presenciales. En grupos o individualmente, los alumnos discutirán en el aula los problemas lingüísticos y textuales de cada traducción, que habrán preparado previamente. (45 horas)

2. No presenciales tutorizadas. Los alumnos deberán presentar tres traducciones, que se evaluarán aparte. Estas traducciones serán individuales. Además, los alumnos deberán hacer un glosario terminológico de un texto individualmente o bien en grupos de dos personas. En el caso de los trabajos individuales, el alumno elegirá un texto de 3 a 5 páginas y quienes trabajen en pareja, deberán elegir uno de tres textos de unas 8 páginas sugeridos por la profesora. Para elaborar el trabajo, habrá que hacer un vaciado de los términos especializados del texto original y hacer un glosario en el que figure la traducción al catalán de estos términos, junto con la fuente de consulta. En el caso de

que se hayan utilizado textos paralelos, también habrá adjuntarlos, así como todos los comentarios que se crean convenientes en cuanto a las diferencias morfosintácticas, de uso, de definición de los términos que pueda haber entre las dos lenguas. (45 horas)

3. Prueba de traducción en el aula.

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Contenido:

Primer bloque: Textos de medicina

Segundo bloque: Textos de genética

Tercer bloque: Textos de antropología / arqueología

Cuarto bloque: Textos de ecología

Quinto bloque: Textos de tecnología

Sexto bloque: Textos de física

Relación de textos que componen el dossier:

1. Illness as a Metaphor (2 p)
2. What is Atherosclerosis (2p)
3. Stroke Therapy (1p)
4. The Immune System and Psoriasis (3p)
5. The Complexity of Cells in the Immune System (1p)
6. All About Eve (1p)
7. Molecular Twister (1 p)
8. Anthropolgy and Archeology (2p)
9. The Neandertales (1 p)
10. A terrible beauty - The evolution of evolution (1 p)
11. Atmosphere (3 p)
12. Biological Control of Weeds (1 p)
13. The Photographer and his Equipment (1)
14. Working Knowledge (2p)
15. Wonderful Copenahgen (1 p)
16. How to Build a Universe (2p)
17. The Big Bang (1p)
18. The Size of the Earth (2p)

Traducciones a entregar:

1. The Dark Side of DNA
2. The Nervous Spleen
3. In the Heat of the Night

Bibliografía

Teoría

MONTALT, VICENT. *Manual de traducció científicotècnica*, Eumo Editorial..., Vic, 2005.

AINAUD, JORDI; ESPUNYA, ANNA; PUJOL, DÍDAC. *Manual de traducció anglès-català*, Eumo Editorial, Vic, 2003.

Medicina

Enciclopèdia de Medicina i Salut, (10 v.) Enciclopèdia Catalana.

Diccionari Enciclopèdic de Medicina, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Vocabulari Mèdic, Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears, La Llar del Llibre, Barcelona.

Diccionari d'anatomia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionari de Biologia Cel·lular, Termcat, Fundació Barcelona.

Stedman's Medical Dictionary, Lippincott Williams & Wilkins

Stedman Bilingüe, Editorial Médica Panamericana.

Naturaleza y medio ambiente

Història Natural dels Països Catalans, (10 v.) Enciclopèdia Catalana.

Biosfera (10 v.), Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionari de gestió ambiental, Termcat, Enciclopèdia Catalana.

Diccionari del vi, Xavier Rull, Enciclopèdia Catalana.

Otros

Diccionari visual Oxford: català, castellà, anglès, francès, Oxford University Press, Termcat.

Diccionari d'antropologia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionari d'arqueologia, Termcat.

Diccionari de sociologia, Termcat, Fundació Barcelona.

Diccionario de arquitectura Construcción y obras públicas, Putnam y Carlson, Paraninfo, Madrid.

Lèxic de la construcció, Institut de tecnologia de la construcció de Catalunya.

Nuevo diccionario politécnico de la lengua española y inglesa, Federico Beigbeder Atienza, Ediciones Díaz de Santos.

Routledge Spanish Technical Dictionary.

Bookcase Routledge Técnico, 1998 (versió cd-rom.)

Diccionari de la informació. Noves Tecnologies i Internet, Termcat, Barcelona 2000.

Diccionari de maquinària agrícola, Robert Martí i Ferrer, Curial, 1994

Diccionari del Trànsit, Termcat, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2000

Diccionario de términos jurídicos, Enrique Alcaraz Varó i Brian Hugues, Ariel, Barcelona 1997.

Diccionari jurídic català, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1982.

Recursos de consulta de internet

Softcatalà <http://www.softcatala.org>

Institut d'Estudis Catalans <http://www.iec.net>

Enciclopèdia Catalana <http://www.grec.net>

Institut Joan Lluís Vives <http://www.vives.org>

Recursos terminológicos en línea

Termcat

<http://www.termcat.net>

Diccionarios en línea en otras lenguas

Your Dictionary. com

<http://www.yourdictionary.com>

IATE (Terminologia interactiva per a Europa)

<http://iate.europa.eu>

Onelook dictionaries

<http://www.onelook.com>

Fast dictionary

<http://www.ctv.es>

Bases de dades d'informació especialitzada

Scirus <http://www.scirus.com>

MEDLINEplus <http://medlineplus.gov>

Revistas digitales

Nature <http://www.nature.com>

Science <http://www.sciencemag.org>

Scientific American <http://www.sciam.com>

Greenpeace <http://www.greenpeace.es>

VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Tres traducciones</i>	- Comunicación escrita - Documentación	30%
<i>Glosario</i>	- Comunicación escrita - Documentación	40%
<i>Prueba de aula de traducción</i>	- Comunicación escrita - Documentación	30%

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Trabajo-glosario</i>	- Comunicación escrita - Documentación	50%
<i>Prueba de traducción</i>	- Comunicación escrita - Documentación	30%